

И. В. Тресорукова<https://orcid.org/0000-0001-8899-5716>✉ itresir@mail.ru

Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова
(Россия, Москва)

ПРОМЕТЕЙ, ГЕРАКЛ, ИКАР И ДРУГИЕ: ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ МИФОНИМОВ В НОВОГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье анализируются особенности актуализации мифонимов — имен собственных (ИС) персонифицированных образов древнегреческой мифологии — как прецедентных имен (ПИ) и компонентов в составе фразеологических единиц (ФЕ) в новогреческом языке. В течение тысячелетий мифонимы претерпели ряд изменений, расширив свою семантическую структуру. Актуальность данной работы обусловлена тем, что исследуемый материал служит ключом к более ясному пониманию национальной языковой картины мира носителя греческого языка и осознанию того, как древнегреческая мифология актуализируется в современном греческом языке. Цель исследования — выявление дополнительных смыслов, которые формируются при актуализации мифонимов как ПИ в дискурсивном пространстве новогреческой культуры. Результатом интеграции мифонимов в современный дискурс греческого языка является семантическая деривация, при которой ИС становятся именами нарицательными, а ФЕ приобретают прецедентный характер, становясь прецедентными высказываниями. Полученные результаты показывают, что самыми частотными параметрами для создания прецедентности мифонимов являются поведение, черты характера и внешность персонажей, создающие метафорический перенос и формирующие ПИ. Проведенный анализ расширяет представление о механизмах использования мифонимов как ПИ в новогреческом языке и является первым шагом для создания словаря прецедентных имен на материале греческого языка.

Ключевые слова: прецедентность, мифонимы, новогреческий язык, фразеология, семантическая деривация, терминологические номинации, метафорический перенос

Для цитирования: Тресорукова И. В. Прометей, Геракл, Икар и другие: прецедентность мифонимов в новогреческом языке // Шаги / Steps. Т. 10. № 3. 2024. С. 286–299.

Поступило 21 января 2024 г.; принято 30 июня 2024 г.

PROMETHEUS, HERCULES, ICARUS, ETC.: ABOUT PRECEDENT NOUNS-MYTHONYMS IN THE MODERN GREEK LANGUAGE

Abstract. The article deals with some linguistic aspects of the functioning of Greek mythological proper names (gods, heroes etc.), which became precedent nouns-mythonyms in the Modern Greek language, expanding their semantic structure. Over the course of millennia, mythonyms underwent a number of semantic changes and expanded their meanings; in this regard, the relevance of our research is due to the fact that analysis of precedent mythonyms serves as the key to a clearer understanding of the national linguistic picture of the world of a native Greek speaker and of the meaning and influence of ancient Greek mythology in Modern Greek. The purpose of the study is to identify the additional meanings formed during the actualization of mythonyms as precedent proper names in the discursive field of Modern Greek culture. Semantic derivation is the way of mythonyms' integration into the discourse of the Modern Greek language, and proper names become common nouns because of their precedential character. The results show that the most frequent parameters for the transformation of mythonyms into precedent names are behavior, character and appearance of the hero or goddess, and these main features create metaphoric transfer and create the precedential character. The analysis expands the understanding of how semantic transformation forms the field of mythonyms' precedentiality in Modern Greek; thus, we take the first step to create a dictionary of precedentiality based on the Greek language.

Keywords: precedent nouns, mythonyms, Modern Greek language, phrasology, semantic derivation, terminological nominations, metaphoric transfer

To cite this article: Tresorukova, I. V. (2024). Prometheus, Hercules, Icarus, etc.: About precedent nouns-mythonyms in the modern Greek language. *Shagi/Steps*, 10(3), 286–299. (In Russian).

Received January 21, 2024; accepted June 30, 2024

В языке любого народа важную когнитивную роль играют прецедентные фразы и имена, представляющие собой элементы прецедентных феноменов. В этом свете интересно рассмотреть вопрос функционирования прецедентных имен как свободных единиц речи, с одной стороны, и элементов фразеологических единиц (ФЕ), с другой стороны, на материале новогреческого языка. Е. А. Беспалова пишет: «Антропони-мический компонент в составе ФЕ позволяет идентифицировать, актуализировать породившую его прецедентную ситуацию» [Беспалова 2021: 19]; таким образом в сознании носителя языка порождаются некая известная ситуация или событие, которые позволяют провести параллель между существующей ситуацией и известными носителю прецедентными феноменами, сопоставить их и сделать соответствующие выводы. Кроме того, в ФЕ с ономастическим компонентом «находят свое отражение этнопсихологические особенности носителя языка, чем и обусловлен отбор имен собственных в процессе образования ФЕ» [Колодочкина 2004: 168]. Как отмечал автор данной статьи [Тресорукова 2019: 103], в новогреческом языке сохранилось много ФЕ с ономастическим компонентом, которые ведут свое происхождение из древнегреческой мифологии, библейских текстов, иных исторических или церковных текстов, и именно эти ФЕ представляют собой особую категорию, не являясь продуктом устной традиции (см. также: [Ανδριώτης 1957: 4]). В греческом языке онимы в свободном употреблении или в составе ФЕ оставались практически неизменными на протяжении тысячелетней традиции и могут использоваться как в буквальном смысле (в текстах мифологического, исторического богословского и пр. характера), так и метафорически, перейдя в категорию прецедентных имен (ПИ). В данном исследовании представлен анализ мифонимов как прецедентных имен (отдельных лексем, и структурных элементов ФЕ) в современном греческом языке. Подобный анализ на материале греческого языка до сих пор не проводился; в греческом научном мире практически не существует исследований мифонимов именно с точки зрения прецедентности. В ходе проведенного анализа применялись методы полевых исследований¹, наблюдения, сплошной выборки, количественного и контекстуального анализа корпусов текстов греческого языка, классификации и систематизации выявленных ПИ, происходящих из греческой мифологической традиции. Данное исследование является первым шагом к созданию словаря прецедентных имен на материале греческого языка.

¹ Полевое исследование проведено в 2019–2022 гг. автором статьи при сотрудничестве с лингвистической лабораторией SynMorfosis Университета имени Демокрита (Греция, Фракия) и представляло собой анкетирование носителей греческого языка. В нем приняли участие 150 человек в возрасте от 20 до 50 лет, большинство респондентов имеют высшее образование. Участникам были предложены различные контексты (всего 62, по количеству выявленных мифонимов), содержащие ПИ-мифонимы, и задан вопрос о буквальности или метафоричности использования конкретного мифонима. В результате был вычленен 31 мифоним, который употребляется в качестве ПИ в греческом дискурсе.

На основе проведенного анализа корпусов текстов новогреческого языка [ЕΘΕΓ, eTenTen]² и сборников фразеологизмов [Λουλάσης 2003; Μιχαλόπουλος, Κιουρτσή-Μιχαλοπούλου 2004; Παλαζαφεΐρη 1995]³ нами были вычленены 31 уникальный ПИ-мифоним и 25 прецедентных высказываний в виде ФЕ (ПВ-ФЕ). Следует отметить, что все эти ПИ и ПВ-ФЕ являются продуктами переработки мифологических текстов, что позволяет выделить различные категории имен собственных (ИС), которые используются как ПИ в том или ином дискурсе или являются частью ПВ-ФЕ.

1

Понятие прецедентности введено в российскую лингвистику Ю. Н. Карауловым, который отмечает, что «при восприятии названия произведения, цитаты из него, имени персонажа или имени автора актуализируется так или иначе весь прецедентный текст, т. е. приводится в состояние готовности (в меру знания его соответствующей личностью) для использования в дискурсе по разным своим параметрам» [Караулов 2007: 218–219]. По замечанию Д. В. Гудкова, прецедентные феномены отражают в коллективном сознании прецеденты в широком смысле этого слова [Гудков 2020: 23]. Прецедентным именем, в свою очередь, является «индивидуальное имя, сказанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным (например, Печорин, Теркин), или с прецедентной ситуацией (например, Иван Сусанин); это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не собственно к денотату, а к набору дифференциальных признаков данного ПИ» [Захаренко и др. 1997: 83–84].

Таким образом, прецедентное имя является своеобразным символом, обладающим набором определенных характеристик (см. подробнее: [Караулов 2007: 185]). У ПИ, как правило, есть определенная структура, в центре которой — ядро с дифференциальными признаками, такими как внешность, характер носителя имени, прецедентная ситуация, а периферия состоит из так называемых атрибутов (см. подробнее: [Колодочкина 2004: 89; Гудков 1994: 23]). При этом атрибуты — это не простой набор определенных характеристик, они являются сложно организованной структурой, формирующей прецедентность (ср. мысль Ю. Д. Апресяна: «Лексическое или грамматическое значение — это не простая совокуп-

² Корпус ЕΘΕΓ содержит 97 млн слов из литературных текстов и публикаций СМИ; корпусы eTenTen2014, eTenTen2019 из группы корпусов GreekWeb (eTenTen) содержат соответственно 1 671 692 845 и 2 342 091 029 слов и представляют собой коллекции текстов, опубликованных в Сети в 2014 и 2019 гг. Более подробно о группе корпусов TenTen см.: TenTen Corpus Family (URL: <https://www.sketchengine.eu/documentation/tenten-corpora>), eTenTen: Corpus of the GreekWeb (URL: <https://www.sketchengine.eu/eltenten-greek-corpora>).

³ В сборниках фразеологизмов, содержащих соответственно 542, 472 и 380 ФЕ, представлены различные типы ФЕ с описанием их использования в речи без четкого деления по категориям или типам ФЕ.

ность признаков, а сложно организованная структура смыслов, у которой есть свой внутренний синтаксис» [Апресян 1995: 465]).

Основным источником ПИ является культурный фонд, как интернациональный (античная история, мифология, библейские сюжеты), так и национальный (национальная история, литература, искусство, фольклор и пр.). В случае ПИ-мифонимов источником являются мифы как тексты культуры, которые содержат известные и узнаваемые сюжеты.

Использование имен древнегреческих мифологических персонажей, божеств, богов и героев основано на актуализации дифференциальных признаков и атрибутов, которые являются неотъемлемой частью этих персонажей (например, огонь, который принес людям Прометей, или молнии в руках у Зевса и т. п.) и актуализируются в литературном тексте как аллегории, отдельные мотивы и развернутые метафоры, тем самым вызывая у реципиента текста определенные ассоциации. В силу прецедентности автору не требуется давать дополнительные пояснения или комментировать приведенный им мифологический образ.

Греческая исследовательница София Мармариду [Marmaridou 2014: 73] отмечает, что ИС, переходящие в разряд ПИ, отображаются в письменных текстах со строчной буквы и могут употребляться как с определенным, так и с неопределенным артиклем, при этом определенный артикль все еще отсылает к первоначальному употреблению ПИ как ИС, а неопределенный усиливает прецедентный характер конкретного ПИ. Это нашло подтверждение и при корпусном анализе текстов. Ср., например:

(1) Και θα μπεις στον κόσμο της ψηφιακής τηλεόρασης να δεις την εθνική ομάδα με τα μετάλλια στις αποσκευές της, υπερήφανα νέα παιδιά, τον σύγχρονο ηρακλή ή τη νέα άρτεμις και δεν ξέρω εγώ τι άλλο⁴. (И ты войдешь в мир цифрового телевидения, посмотришь на национальную сборную с медалями в чемоданах, на гордую молодежь, на нового геракла или на новую артеми и д у и бог знает на кого еще.)

В примере 1 ИС Ηρακλής ‘Геракл’ и Άρτεμις ‘Артемида’ написаны со строчной буквы, сохраняют определенный артикль, но сопровождаются уточняющим качественным прилагательным νέο ‘новый’ / νέα ‘новая’, что придает ИС прецедентный характер.

(2) Αν παρασυρθούμε ασυλλόγιστα από σύγχρονες Κασσάνδρες σε ελληνικές πλατείες Ταχίρ, θα αλληλοσφαχτούμε και πάλι. (Давайте безрассудно перейдем от современных Кассандр к греческим площадям Тахир⁵.)

⁴ elTenTen14, <http://xamenos.wordpress.com/category/caracodelaresistencia>.

⁵ elTenTen14, <http://panta.pblogs.gr/2009/10/perimenontas-to-telos-toy-kosmoy.html>. В данном фрагменте, с одной стороны, происходит отсылка к древнегреческой прорицательнице Кассандре, которая всегда возвещала бедствия, а с другой — упоминается площадь Тахир в центре Каира, на которой происходили столкновения протестующих с властями.

В примере 2 ИС *Κασσάνδρα* ‘Кассандра’ употребляется в форме мн. ч. (*Κασσάνδρες*); стоит отметить, что в качестве ПИ это ИС употребляется чаще всего именно в такой форме (примерно 76% от всех рассмотренных примеров в корпусах текстов).

2

Как было отмечено выше, ПИ являются развернутыми метафорами, так как структура их семантического поля содержит различные дифференциальные признаки и атрибуты, к которым относятся: 1) характер и поведение и 2) облик, одежда; именно эти признаки и атрибуты создают значение ПИ. Это позволяет нам разделить их на группы по отдельным признакам, поскольку общепринятое переносное значение ПИ чаще всего формируется на основе определенного дифференциального признака, связанного с определенной чертой характера или поведением мифологического антропоморфного или тератоморфного персонажа. Например, смелость, отвага, дерзость воплощаются в ПИ *Γεραкл*, *Икар*, *Прометей*:

(3) Μπροστά σε ένα ενθουσιώδες κοινό που συγκεντρώθηκε από χωρίς το αλόγευμα της Παρασκευής στον Καράβολα Ηρακλείου πραγματοποιήθηκαν τα αλοκαλυπτήρια της προτομής του θρυλικού Ρώσου που από πολλούς έχει χαρακτηριστεί «σύγχρονος ίκαρος» και «Κολόμβος του διαστήματος»⁶. (На глазах у воодушевленной публики, собравшейся ранним пятничным вечером в Каравола Ираклиона, прошло открытие бюста легендарного россиянина, которого многие называли «современным икаром» и «Колумбом космоса».)

(4) Δικαιώνεται, λοιπόν, η θέση κατά της διεθνούς επέμβασης και υπέρ της πολιτικής λύσης του Συριακού. Οι διεθνείς οργανισμοί και κυβερνήσεις όφειλαν να είναι προμηθεείς και όχι επιμηθεείς⁷. (Таким образом, оправдано возражение против международного вмешательства и в защиту политического решения сирийского вопроса. Международные организации и правительства должны были бы действовать как Прометеи, а не как Эпиметеи.)

В примере 4 противопоставление родных братьев Прометея и Эпиметея аллегорически описывает трусость (при помощи ПИ *Эпиметей*), проявленную политиками в решении определенного вопроса, в то время как им следовало бы действовать дерзко и решительно, подобно Прометею.

Значение ФЕ с компонентом ПИ также формируется на основании исходной прецедентной ситуации, где в значении ПИ выделяется наиболее представительный, яркий дифференциальный признак, например, сме-

⁶ elTenTen19, <http://www.ellada-russia.gr/print/7470>.

⁷ elTenTen19, <http://mariayannakaki.gr/μαρια-γιαννακάκη-ενημερωση/ομιλιες?start=30>.

лость и дерзость Икара, воплощенные в ФЕ Ικάρειο πνεύμα ‘дух Икара’ (пример 5):

(5) Είχε Ικάρειο πνεύμα μέσα του ο Χριστόδουλος. Πετούσε πάνω από τα ευτελή και τους ευτελείς σαν τον βασιλικό αητό. Εκάλυπτε τους πάντες με την καλλιφωνία του, την πολυγλωσσία του, την πολυγλωσσία του, με το ιλαρό φως του προσώπου του⁸. (У Христула был дух Икара. Он парил над ничтожествами и ничтожными подобно царскому орлу. Он покрывал всех своим благовестным гласом, энциклопедичностью своих знаний, своим красноречием, а лицо его освещалось светом лампы.)

ΠΙ Ηρακλής ‘Геракл’ олицетворяет силу и решительность:

(6) Θέλουμε έναν Χριστό να διώξει τους εμπόρους από τους ναούς και έναν Ηρακλή να καθαρίσει τους στάβλους του Αυγεία⁹. (Нам нужны Христос, чтобы изгнать торговцев из храмов, и Геракл, чтобы очистить Авгиевы конюшни.)

В примере 6 ΠΙ-мифоним применен наряду с ΠΙ-теонимом, при этом употреблен неопределенный артикль (έναν Χριστό, έναν Ηρακλή), подчеркивающий прецедентный характер данных ИС. Также стоит отметить, что ΠΙ Ηρακλής весьма часто упоминается в едином контексте с ФЕ στάβλοι του Αυγεία ‘Авгиевы конюшни’ и Λέρναια Ύδρα ‘Лернейская гидра’, что отсылает к соответствующим мифам, содержание которых стало прецедентным.

Кроме того, при анализе были выявлены обозначающие мифологических персонажей ИС Κρόνος ‘Крон’ и Νάρκισσος ‘Нарцисс’ как ΠΙ. Ср., например:

(7) Έστω και τώρα, με εφτά μήνες καθυστέρηση, ας συμπεριφερθεί ως δήμαρχος και όχι ως Κρόνος που τρώει τα παιδιά του¹⁰. (Пусть хотя бы сейчас, с задержкой в семь месяцев, он поведет себя как мэр, а не как Крон, пожирающий своих детей.)

В примере 7 имя Κρόνος ‘Крон’ (в мифологии отец Зевса, пожирающий своих детей) используется для обозначения политика, чье поведение представляет опасность для окружающих. При этом в ΠΒ-ФЕ ο επί Κρόνου βίος ‘при Кроне жизнь’ (пример 8) ΠΙ Κρόνος маркирует конкретный период времени, «золотой век» в истории человечества, метафорически отсылая к мирной и счастливой жизни в прошлом:

(8) Γεγονότα που δημιούργησαν ένα τεράστιο ιδεολογικό κενό στις περισσότερες χώρες του κόσμου, καθ’ όσον οι περίφημες θεωρίες

⁸ elTenTen14, http://www.faneromenihol.gr/index.php?option=com_content&view=article&id=1058:2011-10-16-16-13-54&catid=106:2011-11-08-08-28-24&Itemid=187.

⁹ elTenTen14, <http://www.eyedoll.gr/ngine/article/1144/λαός-που-εκτροχιάστηκε-στο-παλαιοφάρσαλο>.

¹⁰ elTenTen14, <http://www.e-peraia.gr/index.asp?Action=5&NewsID=694>.

για τα «χαρούμενα αύριο» και τον «επί Κρόνου βίο», που θα μοίραζαν ο κομμουνισμός και οι συναφείς με αυτόν θεωρίες, είχαν πάει περίπατο¹¹. (Эти события создали огромную идеологическую лагуну в большинстве стран мира, так как были позабыты знаменитые идеи о «радостном завтрашнем дне» и «эпохе золотого века» (букв. «при Кроне жизни». — И. Т.), которые были свойственны коммунизму и насаждались в связанных с ним теориях.)

ΠΙ Νάρκισσος ‘Нарцисс’ обозначает эгоиста, который не замечает ничего и никого вокруг себя (пример 9):

(9) Αν ένα παιδί μεγαλώσει με την ψευδαίσθηση ότι οι άλλοι δεν έχουν αξία και ότι δεν πρέπει να παίζεις με κανόνες, θα επωφεληθεί από αυτό, προς μεγάλη ζημιά δική του αλλά και των άλλων, γιατί καλλιεργείται ένας νάρκισσος, που θα κάνει κακό στους άλλους και στον εαυτό του¹². (Если ребенок растет с ложным ощущением, что все вокруг не имеют никакой ценности и что он не обязан играть по правилам, он воспользуется этим к величайшей для себя и других беде, поскольку выросший нарцисс причинит вред и другим, и самому себе.)

Гораздо реже в качестве дифференциального признака ΠΙ выступают физические качества мифологического персонажа. В результате анализа выявлены только два таких ΠΙ: Άδωνις ‘Адонис’ (пример 10) и Ανταίος ‘Антей’ (пример 11), первый из которых обозначает красивого молодого человека, а второй — очень сильного мужчину:

(10) Μα είχα πρόσωπο γλυκό κι ήμουν ωραίος σαν Άδωνις¹³. (Но у меня было милое личико, я был красив как Адонис.)

(11) Ο Ανταίος είναι τελικά αυτός που κατέβασε την πινακοθήκη¹⁴. (В результате Антеем был тот, кто снял все картины в галерее.)

Из женских ИС, употребляемых в качестве ΠΙ, чаще всего встречаются Πηνελόπη ‘Пенелопа’, обозначающая верную супругу, Κασσάνδρα ‘Кассандра’ как предвестница беды (чаще всего в форме мн. ч., например, в таких контекстах, как σύγχρονες Κασσάνδρες της οικονομίας¹⁵ — «современные Кассандры от экономики») и Μήδεια ‘Медея’ как мать, убивающая своих невинных детей (пример 12):

¹¹ ΕΘΕΓ, <https://www.ebdomi.com>.

¹² elTenTen19, <http://www.bookbar.gr/νίκος-σιδέρης-ψυχίατρος-συγγραφέας-η-2/uncategorized>.

¹³ elTenTen2014, https://www.efsyn.gr/stiles/triti-matia/16293_zimies-poy-einainaginoyn.

¹⁴ elTenTen14, http://pistos-petra.blogspot.gr/2013/08/blog-post_5253.html.

¹⁵ elTenTen14, <http://panta.pblogs.gr/2009/10/perimenontas-to-telos-toy-kosmoy.html>. См. также примеч. 5.

(12) Στα χέρια της αστυνομίας η σύγχρονη Μηδεια που σκότωσε στο ξύλο το μωρό της¹⁶. (Полиция задержала современную Меду, которая до смерти забила своего ребенка.)

Πи Πηνελόπη чаще всего употребляется в составе ФЕ μνηστήρες της Πηνελόπης ‘женихи Пенелопы’, что отсылает нас к мифологическому сюжету о женихах Пенелопы, верной супруги Одиссея. Прецедентным признаком данного ФЕ является ненасытное стремление «женихов Пенелопы» разграбить имущество Одиссея (пример 13):

(13) Τελικά πόσες συμμορίες έχει αυτό το ΚΚΕ τέλος πάντων; Πόσοι είναι οι μνηστήρες της Πηνελόπης; Τι θα γινόταν αν κέρδιζε η πρώτη συμμορία της πατσαβούρας; Πόλεμο μεταξύ των συμμοριών του ΚΚΕ θα είχαμε; Καιρός δεν είναι να βγει η κυρία Αλέκα Παπαρήγα να μας πει τι θέλει τελικά¹⁷; (Так сколько же бандитских шаек в КПГ (Коммунистической партии Греции. — И. Т.)? Сколько женихов Пенелопы? И что может случиться, если победит первая шайка этой паршивки? У нас будет война между бандами КПГ? Не пора ли госпоже Папариге выйти и сказать нам, чего же она добивается?)

Имя богини Афины (Αθηνά) используется в качестве компонента-мифонима в ΠВ-ФЕ συν Αθηνά και χείρα κίνει — букв. «с Афиной и рукой двигай» (ср. рус. «На Бога надейся, а сам не плошай»), где Афина означает метафизическую высшую божественную силу (пример 14):

(14) Ο δρόμος για τον θεό είναι ο θεός. Δεν είπα φυσικά ότι εμείς δεν χρειάζεται να κάνουμε τίποτε και ότι θα τα κάνει όλα ο θεός. Συν Αθηνά και χείρα κίνει¹⁸. (Путь к богу это и есть сам бог. Естественно, я не имею в виду, что нам не нужно ничего делать и что все сделает бог. На бога надейся, а сам не плошай (букв. «с Афиной и рукой двигай». — И. Т.)

ИС божеств или героев используются в качестве ΠИ не только для характеристики качеств или внешности живых существ; часто имена мифологических персонажей обозначают различные явления или состояния природы, переходя практически в разряд ИН. Так, имя гиганта Энкелада (Εγκέλαδος) употребляется для обозначения землетрясения (пример 15):

(15) Ο Εγκέλαδος ξύπνησε χθες τους κατοίκους της ακριτικής Γαύδου καθώς στις 6:27 το πρωί σημειώθηκε ισχυρός σεισμός μεγέθους 5,6 βαθμών (mb) της κλίμακας Ρίχτερ¹⁹. (Энкелад (т. е. землетрясение. — И. Т.) разбудил вчера жителей пограничного

¹⁶ elTenTen14, <http://zwpallini.gr/didimotixo-mana-xilokopise-mexri-thanatou-to-mwro-tis>.

¹⁷ elTenTen14, <http://ellinessouidias.wordpress.com/2011/03/29/oi-zitoulas-tou-staliniou-ke-sti-sou>.

¹⁸ elTenTen19, http://www.esoterica.gr/forums/topic.asp?TOPIC_ID=9906&whichpage=25&ARCHIVE=.

¹⁹ elTenTen14, <http://www.dimokratis-chania.gr/?m=20120913>.

острова Гавдос, когда утром началось сильное землетрясение 5,6 балла по шкале Рихтера.)

Имя исторического персонажа Эфиальта (Εφιάλτης), «прославившегося» тем, что во время битвы спартанцев и персов в Фермопильском ущелье он провел персов в тыл спартанцев, превратилось в ИН εφιάλτης, обозначающее кошмар или ужасный сон (пример 16):

(16) Η Ευρώπη μπλορεί να δοκιμάζεται από άλλα και ποικίλα δεινά, αλλά δεν αντιμετωπίζει τον εφιάλτη του πολέμου²⁰. (Европа может страдать от иных многочисленных бед, но она не сталкивается с кошмаром войны.)

ИС Λαίλαλα ‘Лелала’, в мифе относящееся к собаке царя Кефала, которую подарили ему боги и которая всегда догоняла свою жертву во время охоты, стало использоваться как ИН для обозначения быстрого развития каких-либо неблагоприятных событий, приводящих к катастрофе. В результате сплошной выборки были вычленены такие устойчивые словосочетания, как λαίλαλα της κρίσης (букв. «лелала кризиса»), λαίλαλα της ανάπτυξης (букв. «лелала развития»), λαίλαλα του ναζισμού (букв. «лелала нацизма») и самое частотное — πύρινη λαίλαλα (лави́на пожара, которую невозможно остановить) (пример 17):

(17) 80 και πλέον άνθρωπινες ζωές χάθηκαν από την πύρινη λαίλαλα του περασμένου καλοκαιριού, πολύ μεγάλο τμήμα του φυσικού μας πλούτου κάηκε ολοσχερώς με αρνητικές περιβαλλοντικές συνέπειες²¹. (Более 80 человек погибли в лавине пожара прошлым летом, значительная часть наших природных богатств полностью сгорела, что привело к неблагоприятным последствиям для окружающей среды.)

ΠΙ Λερναία Ύδρα ‘Лернейская гидра’ употребляется для обозначения препятствий, трудностей и проблем (пример 18):

(18) Φίλες και φίλοι, σκεφτείτε με τι έχουμε να παλέψουμε <...> Έχουμε να παλέψουμε με μια Λερναία Ύδρα, συνεχώς υπάρχει ένα νέο κεφάλι με ένα τεράστιο πρόβλημα. Πρέπει να στηρίξουμε τη χώρα, να αναλάβουμε πολιτικό κόστος²². (Дорогие друзья, подумайте над тем, с чем нам предстоит сражаться. <...> Нам предстоит сражаться с Лернейской гидрой, у которой постоянно образуется новая голова, представляющая собой огромную проблему. Нам нужно поддержать страну и заплатить за политические издержки.)

²⁰ elTenTen19, <http://www.vlioras.gr/Philologia/Composition/EE.htm>.

²¹ elTenTen19, <http://www.tzakri.gr/index.php?lang=gr&com=content&id=357>.

²² elTenTen, <https://www.evenizelos.gr/speeches/conferences-events/384-conferencespech2014/4650-2014-10-18-14-13-23.html>.

ИС $\chi\acute{\iota}\mu\alpha\iota\alpha$ ²³ ‘Химера’, пройдя этап превращения в ПИ, стало употребляться как ИН для обозначения чего-то невероятного, невиданного, призрачного и неестественного (ср. рус. *химера*) (пример 19):

(19) Οι θέσεις του Σοϊμπλε περί δημοσιονομικής σταθεροποίησης η οποία θα στηρίξει την ανάπτυξη είναι απλώς μία χίμαιρα. (Позиция Шойбле по вопросу налоговой стабильности, которая станет поддержкой для экономического роста, является всего лишь химерой.)

ПВ-ФЕ μεταξύ Σκύλλας και Χάρυβδης ‘между Сциллой и Харибдой’ используется для обозначения опасностей, ожидающих одновременно с двух сторон, при этом ИС-компоненты ФЕ могут употребляться в едином контексте как отдельные ПИ:

(20) Μπορεί να γλιτώσεις από τον πόλεμο, από τη Μεσόγειο και από τον διακινητή, αλλά η Σκύλλα της ακροδεξιάς και η Χάρυβδη του φιλελευθερισμού — θεραπευτίδα των Μ. Κ. Ο. αποτελεί εμπόδιο μάλλον απροσπλάστο²⁴. (Ты можешь спастись от войны, спастись из Средиземного моря и из лап торговцев людьми, но Сцилла ультраправых и Харибда либерализма, стоящая на службе у НКО, являются непреодолимыми препятствиями.)

Стоит также отметить, что мифонимы вошли в терминологическую сферу греческого языка, став космонимами (ср., например, названия планет Солнечной системы Ерμής ‘Гермес’ = рус. *Меркурий*, Αφροδίτη ‘Афродита’ = рус. *Венера*, Άρης ‘Арес’ = рус. *Марс* — или небесных тел: так, Ἥλιος ‘Солнце’ отсылает к имени солярного бога Гелиоса (Ἥλιος), οὐρανός ‘небо’ — к имени титана Урана) или, пройдя процесс апеллятивации, — терминами в области различных наук, таких как химия (ср. ἥλιος ‘гелий’ от ИС Ἥλιος ‘Гелиос’, οὐράνιο ‘химический элемент уран’ от Οὐρανός ‘Уран’²⁵), ботаника (νάρκισσος ‘нарцисс’ от ИС Νάρκισσος) и пр. Терминологические ПИ-мифонимы активно используются в новогреческом языке, пройдя фильтр западноевропейских языков (ср., например, др.-греч. Οὐρανός > лат. *Uranus* > англ. *Uran* ‘планета Уран’; англ. *Uranium* и новогреч. οὐράνιο, см. выше).

* * *

Мифология на протяжении долгих столетий оказывала влияние на словарный состав европейских языков и на его развитие. Это более чем справедливо и для греческого языка, где целый ряд мифологических ИС

²³ Стоит отметить, что в ходе проведенного полевого исследования (см. примеч. 1) было выявлено, что всего 20% опрошенных обладают знанием об исходном значении таких ИН, как Εφιάλης, Λαίλαπα и Χίμαιρα. Это позволяет сделать вывод о стертом значении этих существительных как ИС и об их полном переходе в разряд ИН.

²⁴ ΕΘΕΓ, <https://eretikos.gr/fragilemag>.

²⁵ Более подробно см.: [Мурашов 2015: 955].

превратился в ПИ в силу определенных специфических изменений в семантике.

В новогреческом языке мифонимы-ПИ и ПВ-ФЕ с компонентами-мифонимами представляют собой обширный материал для исследования и позволяют выявить особенности в развитии прецедентности ИС в национальной языковой картине мира. Полученные данные позволяют сделать выводы о доминирующем признаке употребления ПИ-мифонимов в различных контекстах (например, черта характера, ср. *Ηρακλής, Μήδεια* и пр.), о формировании отдельных апеллятивов (*εγγέλαδος, λαίλαπα*). Стоит также отметить, что ПИ *Σκύλλα, Χάρυβδη* могут употребляться свободно в едином контексте (см. пример 20) или же оставаться частью ФЕ *μεταξύ Σκύλλας και Χάρυβδης*.

В данной статье были рассмотрены только те мифонимы-ПИ и ПВ-ФЕ, которые прошли семантическую деривацию в новогреческом дискурсе. Перспективным в этом свете представляются дальнейший анализ мифонимов-ПИ и ФЕ с компонентом-мифонимом, а также разработка структуры семантических полей ФЕ на базе изучения развития прецедентного и фразеологического значений этих языковых единиц.

Источники

- Λουπάσης 2003 — *Λουπάσης Γ. Γ.* Επιδράσεις της εκκλησιαστικής φρασεολογίας στη νεοελληνική γλώσσα. Αθήνα: Σμίλη, 2003.
- Μιχαλόπουλος, Κιουρτσή-Μιχαλοπούλου 2004 — *Μιχαλόπουλος Ν. Α., Κιουρτσή-Μιχαλοπούλου Α. Χ.* Εράνισμα: Βιβλικές και εκκλησιαστικές φράσεις και λέξεις στην νεοελληνική γλώσσα. Καβάλα: Γραφικές Τέχνες «Μέλισσα», 2004.
- Παπαζαφείρη 1995 — *Παπαζαφείρη Ι.* Ρήσεις, γνωμικά, φράσεις από τις γραφές. Αθήνα: Σμίλη, 1995.

Сокращения

- eITenTen14 — Greek Web2014 (eITenTen14) URL: <https://www.sketchengine.eu/eltentengreek-corpus>.
- eITenTen19 — GreekWeb2019 (eITenTen19). URL: <https://www.sketchengine.eu/eltentengreek-corpus>.
- ΕΘΕΓ — Εθνικός Θησαυρός Ελληνικής Γλώσσας. URL: <http://hnc.ilsp.gr>.

Литература

- Апресян 1995 — *Апресян Ю. Д.* О языке толкований и семантических примитивах // *Апресян Ю. Д.* Избранные труды. Т. 2: Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Шк. «Языки рус. культуры», 1995. С. 466–483.
- Беспалова 2021 — *Беспалова Е. А.* Ономастические фразеологизмы, основанные на прецедентной ситуации, в современных медиатекстах // *Известия Юго-Западного государственного университета. Сер. Лингвистика и педагогика.* Т. 11. № 1. 2021. С. 17–29.
- Гудков 1994 — *Гудков Д. Б.* Структура и функционирование двусторонних имен (к вопросу о взаимодействии языка и культуры) // *Вестник Московского университета.* Сер. 9: Филология. 1994. № 6. С. 34–35.

- Гудков 2020 — Гудков Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. М.: ЛЕНАНД, 2020.
- Захаренко и др. 1997 — Захаренко И. В., Красных В. В., Гудков Д. Б., Багаева Д. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация: Сб. ст. Вып. 1 / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: Филология, 1997. С. 82–103.
- Караулов 2007 — Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. 6-е изд. М.: ЛКИ, 2007.
- Колодочкина 2004 — Колодочкина Е. В. Ономастические фразеологизмы во французском и русском языках // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках / Отв. ред. В. Н. Телия. М.: Языки славян. культуры, 2004. С. 168–173.
- Мурашов 2015 — Мурашов Р. З. Мифонимы в системе языка // Вестник Башкирского университета. Т. 20. № 3. 2015. С. 952–956.
- Тресорукова 2019 — Тресорукова И. В. Библейские имена собственные в греческой фразеологической картине мира // Rhema. Рема. 2019. № 3. С. 101–114. <https://doi.org/10.31862/2500-2953-2019-3-101-114>.
- Marmaridou 2013 — Marmaridou S. Towards a constructional account of indefinite uses of proper names in Modern Greek // Major trends in theoretical and applied linguistics: Selected papers from the 20th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics. Vol. 1 / Ed. by N. Lavidas, Th. Alexiou, A. M. Sougari. London: Versita de Gruyter, 2014. P. 67–98. <https://doi.org/10.2478/9788376560762.p13>.
- Ανδριώτης 1957 — Ανδριώτης Ν. Ρ. Ἀντίστοιχα ἐκφραστικά μέσα τῆς ἀρχαίας καὶ τῆς νέας Ἑλληνικῆς // Ἑλληνικά. Т. 15^{ος}. 1957. Σ. 1–25.

References

- Andriōtēs, N. P. (1957). Antistoicha ekfrastika mesa tēs archaias kai tēs neas hellēnikēs [Certain expressive instruments in the Ancient and Modern Greek language]. *Hellenika*, 15, 1–25. (In Greek).
- Apresyan, Yu. D. (1995). O iazyke tolkovanii i semanticheskikh primitivakh [About the language of hermeneutics and semantics primitives]. In Yu. D. Apresyan. *Izbrannye trudy, Vol. 2: Integral'noe opisaniye iazyka i sistemaia leksikografiia* (pp. 466–483). Shkola “Iazyki russkoi kul'tury”. (In Russian).
- Bespalova, E. A. (2021). Onomasticheskie frazeologizmy, osnovannye na pretsedentnoi situatsii, v sovremennykh mediatekstkakh [The usage of phraseological units with onomastic components, based on a precedent situation in modern media texts]. *Proceedings of the Southwest State University. Ser. Linguistics and Pedagogy*, 11(1), 17–29. (In Russian).
- Gudkov, D. B. (1994). Struktura i funktsionirovaniye dvustoronnikh imen (k voprosu o vzaimodeistvii iazyka i kul'tury [Structure and function of bilateral nouns (on the question of interrelation between language and culture)]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 9: Filologiya*, 1994(6), 34–35. (In Russian).
- Gudkov, D. B. (2020). *Pretsedentnoye imia i problemy pretsedentnosti* [Precedent noun and problems of precedentality]. LENAND. (In Russian).
- Karaulov, Yu. N. (2007). *Russkii iazyk i iazykovaia lichnost'* [Russian language and language personality] (6th ed.). LKI. (In Russian).
- Kolodochkina, E. V. (2004). Onomasticheskie frazeologizmy vo frantsuzskom i russkom iazykakh [Onomastic phraseological units in French and Russian languages]. In V. N. Teliia (Ed.). *Kul'turnye sloi vo frazeologizmakh i v diskursivnykh praktikakh* (pp. 168–173). Iazyki slaviansloi kul'tury. (In Russian).
- Marmaridou, S. (2013). Towards a constructional account of indefinite uses of proper names in Modern Greek. In N. Lavidas, Th. Alexiou, & A. M. Sougari (Eds.). *Major trends in theoretical and applied linguistics: Selected papers from the 20th International Symposium on*

- Theoretical and Applied Linguistics* (Vol. 1, pp. 67–98). Versita de Gruyter. <https://doi.org/10.2478/9788376560762.p13>.
- Muriasov, R. Z. (2015). Mifonimy v sisteme iazyka [Mythonyms in the language system]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta*, 20(3), 952–956. (In Russian).
- Tresorukova, I. V. (2019). Bibleiskie imena sobstvennye v grecheskoi frazeologicheskoj kartine mira [Biblionyms in the Greek phraseological picture of the world]. *Rhema. Rema*, 2019(3), 101–114. <https://doi.org/10.31862/2500-2953-2019-3-101-114>. (In Russian).
- Zakharenko, I. V., Krasnykh, V. V., Gudkov, D. B., & Bagaeva, D. V. (1997). Pretsedentnoe imia i pretsedentnoe vyskazyvanie kak simvolы pretsedentnykh fenomenov [A precedent name and a precedent statement as symbols of precedent phenomena]. In V. V. Krasnykh, & A. I. Izotov (Eds.). *Iazyk, soznanie, kommunikatsiia: Sbornik statei* (Vol. 1, pp. 82–103). Filologija. (In Russian).

* * *

Информация об авторе

Ирина Витальевна Тресорукова

*кандидат филологических наук
доцент, кафедра византийской
и новогреческой филологии,
филологический факультет,
Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова
Россия, 119899, ГСП-1, Москва,
Ленинские горы, д. 1, стр. 51
✉ itresir@mail.ru*

Information about the author

Irina V. Tresorukova

*Cand. Sci. (Philology)
Associate Professor, Department
of Byzantine and Modern Greek Studies,
Philological Faculty, Lomonosov Moscow
State University
Russia, 119899, GSP-1, Moscow,
Leninskie Gory, 1, Bld. 51
✉ itresir@mail.ru*